Porównanie tłumaczeń Marka 1:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I upomniał go Jezus mówiąc zostaniesz uciszony i wyjdź z niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Jezus skarcił go,* mówiąc: Zamilcz** i wyjdź z niego![1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I skarcił go Jezus mówiąc: Włóż sobie kaganiec* i wyjdź z niego.[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I upomniał go Jezus mówiąc zostaniesz uciszony i wyjdź z niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus skarcił go słowami: Zamilcz i wyjdź z niego!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zgromił go Jezus: Zamilcz i wyjdź z niego!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zgromił go Jezus, mówiąc: Umilknij, a wynijdź z niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zagroził mu Jezus, mówiąc: Milcz a wynidź z człowieka!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Jezus rozkazał mu surowo: Milcz i wyjdź z niego!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus zgromił go, mówiąc: Zamilknij i wyjdź z niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus jednak zgromił go: Zamilcz i wyjdź z niego!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Jezus stanowczo mu nakazał: „Milcz i wyjdź z niego!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus skarcił go mówiąc: „Zamilcz i wyjdź z niego”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I zfukał go Jezus, mówiąc: Zamilkni i wynidź z niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus nakazał mu surowo: - Milcz i wyjdź z niego.

[1)] <x>480 4:39</x>; <x>480 9:25</x>
[2)] <x>480 1:34</x>; <x>490 4:41</x>
[3)] Zamilcz.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І погрозив йому Ісус, кажучи: Замовкни і вийди з нього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I nadał naganne oszacowanie mu Iesus powiadając: Doznaj zamknięcia ust jak kagańcem i wyjdź z niego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus go zgromił, mówiąc: Zamilknij i wyjdź z niego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Jeszua zgromił ducha nieczystego: "Milcz i wyjdź z niego!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Jezus go zgromił, mówiąc: ”Zamilknij, i wyjdź z niego!”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Milcz i wyjdź z tego człowieka!—rozkazał Jezus duchowi.